

TEXTO

Brazil's President Lula taken ill

Brazilian President Luiz Inacio Lula da Silva has cancelled his trip to the World Economic Forum in Davos after falling ill with high blood pressure.

President Lula, 64, became ill as he was about to fly from the north-eastern city of Recife to Davos in Switzerland.

He spent the night in hospital and will rest at home for the next few days.

President Lula, who had been due to receive an award in Davos, was "exhausted" after an intense week, a presidential spokesman said.

Central Bank president Henrique Meirelles will travel to Davos to represent Brazil and accept the World Economic Forum's new Global Statesmanship Award on Lula's behalf.

President Lula had spent Wednesday in Recife following a busy agenda.

The president had complained of a sore throat and a pain in his chest during the day and showed signs of high blood pressure as he was about to depart.

His personal doctor, Cleber Ferreira, who advised that he be taken to hospital, said: "I took the president off the plane. He didn't fly on doctors' orders, but right until the last minute he wanted to travel."

Doctors say the president recovered quickly after being taken to hospital but are advising he takes a few days' rest at his home in Sao Bernardo do Campo in Sao Paulo state.

Peanut seller

President Lula is in the final year of his second four-year term - but despite high approval ratings has ruled out standing for a second re-election, which is anyway prohibited under the Brazilian constitution.

Following a landslide victory in 2002, he became the first leftist to hold the country's highest office in nearly half a century.

The son of an illiterate peasant family, he had worked as a peanut seller and shoe-shine boy, only learning to read when he was 10 years old, before training as a metal worker and becoming a trade union activist.

He then helped found the Workers Party (PT) in 1980.

Story from BBC NEWS:

<http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/americas/8484515.stm>

Published: 2010/01/28 10:18:55 GMT

© BBC MMX

TEXTO

Brazil's President Lula taken ill

O Presidente Lula do Brasil fica doente

Brazilian President Luiz Inacio Lula da Silva has cancelled his trip to the World Economic Forum in Davos after falling ill with high blood pressure.

O Presidente do Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, cancelou sua viagem para Fórum Econômico Mundial em Davos após ficar doente com pressão alta.

President Lula, 64, became ill as he was about to fly from the north-eastern city of Recife to Davos in Switzerland.

O Presidente Lula, 64 anos, ficou doente enquanto ele estava para voar da cidade do Recife para Davos na Suíça.

He spent the night in hospital and will rest at home for the next few days.

Ele gastou a noite no hospital e descansará em casa pelos próximos dias.

President Lula, who had been due to receive an award in Davos, was "exhausted" after an intense week, a presidential spokesman said.

O Presidente Lula, que era esperado para receber um prêmio em Davos, estava "exausto" após uma semana intensa, disse um porta-voz presidencial.

Central Bank president Henrique Meirelles will travel to Davos to represent Brazil and accept the World Economic Forum's new Global Statesmanship Award on Lula's behalf.

Henrique Meirelles, presidente do Banco Central, viajará para Davos para representar o Brasil e receber em favor de Lula o novo Prêmio de Estadista Global do Fórum Econômico Mundial.

President Lula had spent Wednesday in Recife following a busy agenda.

O Presidente Lula gastou a quarta-feira no Recife seguindo sua agenda lotada.

The president had complained of a sore throat and a pain in his chest during the day and showed signs of high blood pressure as he was about to depart.

O Presidente lamentou-se de uma dor de garganta e uma dor em seu peito durante o dia e mostrou sinais de pressão alta enquanto ele estava para viajar.

His personal doctor, Cleber Ferreira, who advised that he be taken to hospital, said: "I took the president off the plane. He didn't fly on doctors' orders, but right until the last minute he wanted to travel."

Seu médico pessoal, Cleber Ferreira, que aconselhou que ele fosse para o hospital, disse: "Eu tirei o presidente do avião. Ele não poderia voar sem ordens médicas, mas certamente até o último minuto ele queria viajar".

Doctors say the president recovered quickly after being taken to hospital but are advising he takes a few days' rest at his home in Sao Bernardo do Campo in Sao Paulo state.

Os médicos disseram que o presidente se recuperaria rapidamente após estar no hospital, mas aconselharam que ele pegasse um poucos dias de descanso em sua casa em São Bernardo do Campo no Estado de São Paulo.

Peanut seller

Vendedor insignificante

President Lula is in the final year of his second four-year term - but despite high approval ratings has ruled out standing for a second re-election, which is anyway prohibited under the Brazilian constitution.

O Presidente Lula está no último ano de seu segundo mandato de quatro anos – mas apesar de altas taxas de aprovação ele descartou permanecer para uma segunda reeleição, o qual é de qualquer jeito proibido pela constituição brasileira.

Following a landslide victory in 2002, he became the first leftist to hold the country's highest office in nearly half a century.

Depois de uma vitória esmagadora em 2002, ele tornou-se o primeiro esquerdista a manter-se como melhor administrador em aproximadamente meio século.

The son of an illiterate peasant family, he had worked as a peanut seller and shoe-shine boy, only learning to read when he was 10 years old, before training as a metal worker and becoming a trade union activist.

O filho de uma família camponesa analfabeta, ele trabalhou como um vendedor insignificante e engraxate, somente aprendendo a escrever com 10 anos de idade, depois trabalhou como metalúrgico e tornou-se uma ativista sindical.

He then helped found the Workers Party (PT) in 1980.

Ele também ajudou a fundar o Partido dos Trabalhadores em 1980.

Story from BBC NEWS:

<http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/americas/8484515.stm>

Published: 2010/01/28 10:18:55 GMT

© BBC MMX